

pays: . WALES

localité: . TREFOR

enquêteur ou compilateur: . R. J. PENHALLURICK .

les données sont:

A. recueillies par enquête ☒

date de l'enquête
et noms des témoins:

JUNE, 1980
MR. E. HUGHES, TEMPERANCE, TREFOR
MRS. JONES, TREFOR

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources
se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées ☐

notamment:

NOTES

Llanfair Talhaiarn

People in the village said it (the village) is not as Welsh in outlook as most villages in North Wales, particularly two villages immediately to the west - Llangemur and Llansamnan.

Sam Meillteym

Meillteym is actually Sam Meillteym, and is known as Sam in the area. Many words ending in -en - e.g. mellten, draenen, coeden - are pronounced [an]. Similarly for -ell, -el.

Trefor

The centre of Anglesey is very Welsh, but many English people now live on its coasts. Trefor is very small, no more than a dozen houses.

Notes on interviews and transcription

notes on tape quality and informants on cassettes themselves.

L.H.T.H., Miss Roberts - answered questionnaire in English mostly; her Welsh responses are given priority over English equivalents if the Welsh was freely volunteered; if a Welsh response was specifically asked for, after the English had already been given, this is recorded as a double answer.

S.M.T., Mr. Phillips, Mr. Hughes, Mrs. Jones - questionnaire answered in Welsh; where the term "suggested word" is used, this means the word was suggested in English, but the response given in Welsh.

A second interview was recorded with Mr. Phillips, to clarify certain items from the first.

The end of the interview with Mr. Hughes is followed by a couple of questions which were accidentally missed out. Mrs. Jones answered questions that Mr. Hughes failed on, marked (x) in books.

each Welsh response is given a (sometimes rough) English translation on the "remarks" lines.

Welsh tenses are constructed using auxiliary "to be" followed by the infinitive of the verb - hence most of the verbs recorded are infinitives.

many responses are in mutated form - the un-mutated form is given on the reference line, unless the word occurs as part of a phrase.

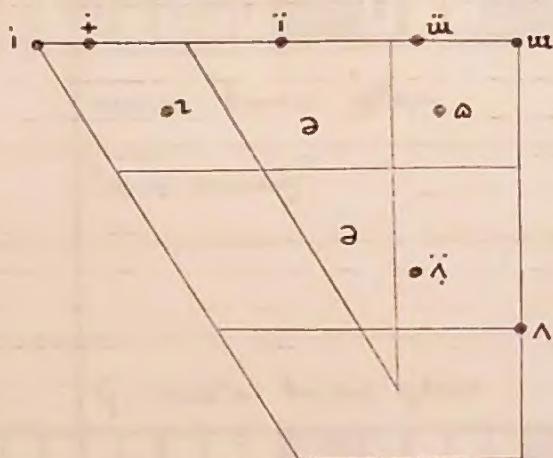
table of mutations :

initial/radical	soft mut.	nasal mut.	aspirate mut.
C	G	Ngh	Ch
P	B	Mh	Ph
T	D	Nh	Th
Q	—	Ng	—
B	F	M	—
D	Dd	N	—
M	F	—	—
LI	L	—	—
Rh	R	—	—

I am not familiar with some of the Welsh responses (neither is the dictionary) - in some cases I'm not too sure about ~~(its)~~ an actual form or spelling. These are followed by a question mark in pencil. Perhaps you could check them against other localities in North Wales.

notes on my phonetics

- ɹ = I
- ə = v
- ɾ = rolled
- ɾ = flapped
- ɹ = frictionless continuant
- ɸ = Welsh ll
- o - devoicing
- o - voicing
- o - dental
- o - retraction
- o - advanced
- o - centralisation
- o - dividing syllables
- x = Welsh ch
- - raised
- ˘ - lowered



[q] [G] - uvular plosives - only used once each, instead of [k] [g], when it was felt the uvular quality was especially strong

0 9 1 0 1 1 1	0 9 1 0 1 1 2
(ər) haüf	(əy)'kod'i
"the sun"	"rises"
G. haul	G. codi
0 9 1 0 1 1 3	0 9 1 0 1 1 4
(əy)'mäx'fɪd	'kod'i or 'gwile ; 'münd ir 'gwile
"sets"	"rise from bed" ; "go to bed"
G. machlud	G. codi o'r gwely ; mynd i'r gwely
0 9 1 0 1 1 5	0 9 1 0 1 1 6
'fɪ:-ad	main 'bu:ru: 'glau
"moon"	"it is raining"
G. lliad	G. mae'n buru glau
0 9 1 0 1 1 7	0 9 1 0 1 1 8
maɪ 'ðərno 'bra:v	'nɪulɔk (adj.)
"it is fine"	"foggy"
G. mae diwrnod braf	G. niwlog

0 9 1 0 1 1 9	0 9 1 0 1 1 10
kāmālā	main 'bu:ru: 'glau
"clouds"	"it is raining"
G. cynylau	G. mae'n buru glau
0 9 1 0 1 1 11	0 9 1 0 1 1 12
gwrnt	'xəθɪ
"wind"	"blowing" - suggested word see double answer
G. gwynt	G. chwythu
0 9 1 0 1 1 13	0 9 1 0 1 1 14
me:ɛt	me:ɛt
"lightning"	"lightning"
G. mellt	G. mellt
0 9 1 0 1 1 15	0 9 1 0 1 1 16
'meɛdan	tā'aranaz (pl.)
= it flashes lightning	"thunder" (peals of)
G. melltio	G. taranau

09101117	09101118
(əɾ)'envɪs	0
(the) "rainbow"	infamant gave ['təʃə], <u>tyllau</u> - "holes"
Q. enfys	(not elicited)
09101119	09101120
'kenɪs	'ēɪrə
"hailstones" - suggested word	"snow" - suggested word
Q. centlysg	Q. eim
09101121	09101122
^x 'aɪsɪkɪ	0
see double answer	infamant gave only ['pɪstɪk], <u>piotyll</u> - "spring"
Ang. icicle	(not elicited)
09101123	09101124
'avɔn	pāʔ
"river"	infamant also gave ['fɔnɔn], <u>ffynnon</u> - "well, fountain" - in response to this Q.
Q. afon	<u>pwll</u> = "pond"
	Q. pwll

4 0 9 1 0 1 1 25	0 9 1 0 1 1 26
llyn	môr
"lake" informant says <u>pull</u> means standing water, <u>llyn</u> has water running through it	"sea"
G. llyn	G. môr
0 9 1 0 1 1 27	0 9 1 0 1 1 28
(ən)'ðø:bən	(ənniðərs) (ən)'vərs
"deep" - suggested word	"shallow" - suggested word
G. dwfn	G. bao
0 9 1 0 1 1 29	0 9 1 0 1 1 30
(vənɪð ;)'mənɪð	brin
"mountain" (mutated form)	"hill" <u>bryn</u> smaller than <u>mynydd</u>
G. mynydd	G. bryn
0 9 1 0 1 1 31	0 9 1 0 1 1 32
klai	'kəpār ; bras
"clay"	
G. clai	G. copor ; pres

0 9 1 0 1 1 33	0 9 1 0 1 1 34
pləm	ɛm
"lead" - suggested word	
G. plum	G. tun
0 9 1 0 1 1 35	0 9 1 0 1 1 36
'blɔɖm	drain
"flower"	"thorns"
G. blodyn	G. drain
0 9 1 0 1 1 37	0 9 1 0 1 1 38
graun	'blɔɖar-ɔ
infamant uses this for the ear of the plant, not the individual grains	= is flowering - suggested word
G. graun	G. blodeno
0 9 1 0 1 1 39	0 9 1 0 1 1 40
'wedɪ aɾɔvedɪ	'kɔɪɖan
"have ripened"	"tree"
G. aeddfedu	G. coeden

5 0 9 1 0 1 1 41	0 9 1 0 1 1 42
trəp̌ykʰ	bəɲɪn
infamant originally gave ['kə:-is], cəɛɔ ("leg")	= stump
reg. q. trunc	q. bəɲɪn
0 9 1 0 1 1 43	0 9 1 0 1 1 44
'brɪga	'brɪga
"branches"	
q. brɪgau ("twigs")	q. brɪgau ("twigs")
0 9 1 0 1 1 45	0 9 1 0 1 1 46
'deɪlən	'ťəmp̌äθ
"leaf"	"bush"
q. deɪlən	q. ťəmp̌äθ ("tump")
0 9 1 0 1 1 47	0 9 1 0 1 1 48
'kɔɪdwɪg	^x 'pɪňäið
"wood, forest"	"pines"
q. cəɪdwɪg	q. pɪňwydd

09101149	09101150
^x kə:ns	^x skɒts 'fɔ:ɪr/'paɪn
"caes" - suggested word	
Ang. caes	Ang. Scotch fir / pine
09101151	09101152
^x 'sɪlvə 'fɔ:ɪr	^x lɑ:ɪrts
suggested word	suggested word
Ang. silver fir	Ang. larch
09101153	09101154
'dɛrə	^x 'fau-ɪð
"oaks" - suggested word	"beech"
G. derw	G. ffawrydd
09101155	09101156
^x bɔ:ɪts	'pɒpt̪ɑ:ɪr
suggested word	
see double answer	
Ang. birch	Ang. poplar

0	9	1	0	1	1	5	7	0	9	1	0	1	1	5	8
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'aŋt

'hōidan ā'valai

"apple"

"apple tree"

q. aml

q. caeden a'falau

0	9	1	0	1	1	5	9
---	---	---	---	---	---	---	---

0	9	1	0	1	1	6	0
---	---	---	---	---	---	---	---

'greθig

'āirm

"pear"

"plum"

q. gellig

q. eirin

0	9	1	0	1	1	6	1
---	---	---	---	---	---	---	---

0	9	1	0	1	1	6	2
---	---	---	---	---	---	---	---

0

(x)
kɪk

['kārɪs 'ðu:-ən] = black - alcea?

"hazel bush"

['kārɪs 'koxjən] = red - hips?
haws?

(not known)

q. cyll

0	9	1	0	1	1	6	3
---	---	---	---	---	---	---	---

0	9	1	0	1	1	6	4
---	---	---	---	---	---	---	---

'rasbɛɪɪ

'māi-ar (dusom) 'du:-ən

"blackberries"

Aug. maphenies

q. mungar duon

0 9 0 1 0 1 1 65	0 9 0 1 0 1 1 66
'miäri	'wimbəri:s
"blackberry-bush"	suggested word
G. miəri	Ang. whinberries
0 9 0 1 0 1 1 67	0 9 0 1 0 1 1 68
'strɔ:bəri:s	ü:t
	= cereals, com
	are double answer
	"com" = [karx]
Ang. strawberries	G. iȝd
0 9 0 1 0 1 1 69	0 9 0 1 0 1 1 70
rü:ȝ	'gweniθ
"rye" - suggested word	"wheat"
G. rhyȝ	G. gwenith
0 9 0 1 0 1 1 71	0 9 0 1 0 1 1 72
haɪð	karx
"barley"	"oats" - suggested word
G. haidd	G. ceirch

09101173	09101174
'indjakorn	0
"Indian corn" (maize)	
G. Indian corn	(not known)
09101175	09101176
'katardz	'qoda
"cabbage"	"podo"
G. calauto	G. coda
09101177	09101178
'kukambo	kamäto?
G. cücyamber	G. tanato
09101179	09101180
(ant) onj:nin	0
"onion"	
G. uunuyun	(not known)

09101181	09101182
'dant ə 'flu	0
"dandelion"	
G. dant y llaw	(not known)
09101183	09101184
^x 'kɔ:nflau-ə	'meɪtʃən
	"clover"
Ang. cornflower	G. meillion
09101185	09101186
'dranān 'θu:	^x 'sɪnflau-ər
"blackthorn" - suggested word	
G. droenen ddu	Ang. sunflower
09101187	09101188
'kəʊs 'ni:dər	'gwenwrn
[kəʊs 'tʃʌnt], <u>cawo llyffant</u> - "mushroom", although dictionary gives it as "toadstool".	"poison"
(= toadstool - <u>cawo neidr</u>) - <u>neidr</u> = "snake" - poisonous types	
reg. G. cawo neidr	G. gwenwyn

12 0 9 1 0 1 1 89	0 9 1 0 1 1 90
ki	ki
"dog"	
Q. ci	Q. ci
0 9 1 0 1 1 91	0 9 1 0 1 1 92
gā:st	'ku:n 'ba:x
"bitch"	"puppies"
Q. gast	Q. cūn bach
0 9 1 0 1 1 93	0 9 1 0 1 1 94
'kəfəθ	ga:θ
"barks"	"cat"
Q. cyfarth	Q. cath
0 9 1 0 1 1 95	0 9 1 0 1 1 96
'kə:θ 'u:ru	'ka:θ 'vanu
= male cat	= female cat
Q. cath guryur	Q. cath fenyur

09101197	09101198
'kaθod̥ 'ba:x	d̥i-'autjə
"kittens"	lit. "owens" - informant says it means "mice"
G. cathod bach	G. diawllo
09101199	091011100
'fəinɔg̊	'skwɪrɔt̥
"fox"	
G. llwynog	Ang. squirrel
091011101	091011102
'brɔnwän	'təp̥x 'd̥ü:-ar
"weasel"	"mole"
['kərləp̥m], <u>carliom</u> - "stoat"	
G. bronwen	G. turch daear
091011103	091011104
təp̥m'paθaz ; 'təp̥m'paθ	ɛ:'godan 'vaur
"molehills, molehill"	"rat"
G. twmpathau ; twmpath ("tump")	G. llygolen fawr

091011105	091011106
bat	āderin (ādar)
	bat (bade)
Ara bat	G. adengn (adar)
091011107	091011108
pig	'āsgae
'brak'	"wing"
G. pig	G. aogell
091011109	091011110
plūi	'niq?
'feathers'	= goldfinch
G. plu	G. nico
091011111	091011112
goik'	'hedrō
"cuckoo" (initial letter mutated)	"lark" - suggested word
G. cog	G. eladydel

0 9 1 0 1 1 1 1 3	0 9 1 0 1 1 1 1 4
petris	'gwenoel
"partridges"	"swallow"
G. petris	G. gwend
0 9 1 0 1 1 1 1 5	0 9 1 0 1 1 1 1 6
0	(x) (ewos) 'e:-ss
	"nightingale"
(not known)	G. eoo
0 9 1 0 1 1 1 1 7	0 9 1 0 1 1 1 1 8
x stɔ:rk	'xwadan
['kri:ð 'gla:s], <u>cnydd glas</u> = "shoemaker blue" = "heron"	"duck" ['xwadan 'wi:l], <u>hwyaden wyllt</u> - "wild duck"
G. store	G. hwyaden
0 9 1 0 1 1 1 1 9	0 9 1 0 1 1 1 2 0
0	0
infamant gave the word for "gander", having been allowed to confuse the illus. of a duck with that of a goose	['gu:-üð], gaw <u>gwydd</u> - goose
['kɫagwüð], <u>clacwydd</u> - "gander"	
(not elicited)	(not elicited)

0 9 1 0 1 1 1 2 1	0 9 1 0 1 1 1 2 2
0	pəsgəðɪn
['kəu]ən 'gwɪðə] cywion gwyddau - "goelings"	"fish"
(not elicited)	G. pygodyn
0 9 1 0 1 1 1 2 3	0 9 1 0 1 1 1 2 4
'mɔrgriːg	^x (prɪgənnɪk) 'ni:θ 'mɔrgri:g
"ants" - suggested word	(firefly suggested word) "ant nest"
G. mɔrgrug	G. nyth mɔrgrug
0 9 1 0 1 1 1 2 5	0 9 1 0 1 1 1 2 6
^x ˌlɒbɪn 'sbɔŋk	^x ₁ le:ðɪboe:rd
"grasshopper"	see double answer
reg. G. Robin sbenc	Ang. ladybird
0 9 1 0 1 1 1 2 7	0 9 1 0 1 1 1 2 8
'glo:-ɪn 'brɪ	'kætəpɪlər
"butterfly"	
G. glöyn byw	Ang. caterpillar

091011129	091011130
ganuath	hysfai
hysfai suggested word	"bun"
eg G pnf - ganuath	eg G hysfai
091011131	091011132
'kolopawrion	'hofant
"fzant"	"fry"
eg G calau priwion	G llyffant
091011133	091011134
griff	'hofant
"tadpde"	"tand"
	<u>llyffant</u> used for fry and tand
G griff	G llyffant
091011135	091011136
'mofwon	'mofwon
"slug"	"snail"
	<u>maluen</u> used for slug and snail
G maluen	G maluen

1 137

0 9 1 0 1

1 138

din

din

"win"

G. dyn

G. dyn

1 139

0 9 1 0 1

1 140

tāf

"tall"

G. tal

1 141

0 9 1 0 1

1 142

'ena

"thin"

G. tenau

1 143

0 9 1 0 1

1 144

kroin

"akin"

G. cren

09101	1145	09101	1146
pen		gwabɛ	
"head"		"hair"	
G. pen		G. gwallt	
09101	1147	09101	1148
mo:it		'dɪn 'co:x ; 'dɒnes 'co:x	
"bald"		lit. "red man, red woman"	
G. moel		G. dyn coch ; dynes coch	
09101	1149	09101	1150
brü:x		'ɛksɪn	
"freckles"		"beard, whiskers"	
G. brych		G. llosgyn	
09101	1151	09101	1152
'mu:stas		0	
"moustache"			
G. mustas		(not known)	

091011153	091011154
'gwinab	'taekn
"face"	"forehead" (taken from response to q.152)
G. wyneb	G. talcen
091011155	091011156
bo:x	kɛ:g
"cheek"	"mouth"
G. bach	G. ceg
091011157	091011158
'gweuz	gɛ:n
"lip"	"jaw"
G. guefus	G. gên
091011159	091011160
dant ^h	'ki:ɛ 'ðana
"tooth"	"molars, back teeth"
G. dant	G. (eilmoddys) cil dannedd

091011161	091011162
səli:vjə	(gweð) gəu
	"neck"
G. salifa	G. gwddf
091011163	091011164
'əsgwɪð	'hesail
"shoulder"	"ampit"
G. ygwydd	G. cwail
091011165	091011166
brɪx	(llāu) llāu
"arm"	"hand"
G. braich	G. llaw
091011167	091011168
'llāu 'xwi:ð	dārn
"left hander"	"fiot"
G. llawchwitt	G. durn

0 9 1 0 1	1 169			0 9 1 0 1	1 170		
büis				'gardön			
"finger"				"teriat"			
Q. bys				Q. garddun			
0 9 1 0 1	1 171			0 9 1 0 1	1 172		
kɔ:is				pen 'glin			
"leg"				"knee"			
Q. coeo				Q. pen-glin			
0 9 1 0 1	1 173			0 9 1 0 1	1 174		
kl'i:n				^x krɔ:θ			
"high"				"calf"			
Q. clun				Q. crotth			
0 9 1 0 1	1 175			0 9 1 0 1	1 176		
kɔ:itʰ				'kevn			
"foot"				"back"			
Q. troed				Q. ceFn			

091011177	091011178
'nɔ:iθ ('ləmɪn) "stark) naked"	lɪys
G. noeth lymun	Ang. luno
091011179	091011180
bof	'stɪmɔg
<u>bol</u> - the whole of the area, including the stomach	<u>yatumog</u> refers to part where the food comes first = "stomach"
G. bol	G. yatumog
091011181	091011182
jai	'kɪɹɲis
"liver" <u>iau</u> - used for animals and humans	suggested word
G. iau	Ang. kidneys
091011183	091011184
'ɛgaid	'ɛgada
"eye"	"eyes"
G. llygaid ("eyes")	reg. G. llygadau

29 09 101 1 185	09 101 1 186
'ambros	^x 'amrant
	"eyelid"
Ang. eyebrows	G. amrant
09 101 1 187	09 101 1 188
^x 'amrantau	gweld
"eyelashes"	"see"
neg. G. amrantau	G. gweld
09 101 1 189	09 101 1 190
'edrix	(ən)'dæ
"look"	"blind"
G. edrych	G. dall
09 101 1 191	09 101 1 192
'ēgaid 'kro:is (adj.)	klɪ:st
"cross-eyed"	"ear"
G. llygaid croes	G. clust

091011193	091011194
(əŋ)'kɛu:-āt	'gōrand?
"hears"	"listens"
G. clywed	G. gwando
091011195	091011196
'bəðəɹ	'tɾu:-ɪn
"deaf"	"nose"
G. byddar	G. trwyn
091011197	091011198
arɔgli:	'arɔglɛ('dā:)
"smell" (v.)	(it ...) "smells (well / good)"
G. arogluo	G. arogleuo
091011199	091011200
'wedi 'kɔɛi	'xwɪljɔ m'dan (ɔ)
(he ...) "has lost"	(he ...) "looks for (it)" [dan], dan = "under"?
G. colli	G. chwilio am

0 9 1 0 1 1 201	0 9 1 0 1 1 202
'kɪðjə	(i)'gadu
(he...) "hides"	(he...) "keeps(it)"- suggested word
G. cuddio	G. cadur
0 9 1 0 1 1 203	0 9 1 0 1 1 204
(aɪ)'tʌvli	(aɪ)'gɔɗi
(he...) "throws (it)"	(he...) "lifts (it)"
G. taflu	G. codi
0 9 1 0 1 1 205	0 9 1 0 1 1 206
əvi:xi:d	(wedi)'gɔɗi 'vəni
"unwell" see double answer	(he has...) "picked up" i.e. "got better" see double answer
G. afiach	G. codi fyny
0 9 1 0 1 1 207	0 9 1 0 1 1 208
'dɒktər	'wedi 'kaɪl 'anəɪd
	= has caught a cold
G. doctor	G. wedi cael annwyd

091011209	091011210
'annāid	'krabi
"cold"	"hump"
G. annwyd	G. crowsi
091011211	091011212
'he:n ði:n	'he:n 'ðonas
"old man"	"old woman"
G. hen ddyn	G. hen ddynes
091011213	091011214
(wedi) 'glaðü	arx
(we...) "buries" - suggested word	"coffin"
G. claddu	G. arch
091011215	091011216
bēð	'mānwent
"grave"	"graveyard/churchyard/cemetery"
G. bedd	G. mynwent

091011217	091011218
'brekwast	'kɾɲjɔ
"breakfast" porridge usually for breakfast	"dinner" a hot meal - potatoes, meat
[bara 'kɛiθ], bara blaeth - "butter milk" - in the past, as fanno	
G. brekwast	G. cinio
091011219	091011220
ɛ̃ɛ:	'sāpar
at about 4 o'clock; see double answer "tea"	hot meal bread + butter in the past
	"supper"
G. te	G. awper
091011221	091011222
'kɔgɪɲjɛɹ	ɔ:ɪr
(she ...) "cooks"	"cold"
G. coginio	G. oer
091011223	091011224
'kɛi:-ar	(ən)'bɔ:iθ
"warm"	"hot"
reg. G. cluar ?	G. poeth

091011225	091011226
'berwi	'peɾkjo
"boiling"	"to peel" - although informant gave this for "peelings"
G. berwi	G. plicio
091011227	091011228
'soxed	'di:n ʔi 'medəwɾ
"thirst"	"drinking man/drinker man"
G. syched	G. dyn (medduri) medduri
091011229	091011230
'sməkjo	'di:ʔat
(he ...) "smokes"	"clothes"
G. omocio	G. dillad
091011231	091011232
pəkedi	'sebon
"pockets"	"soap"
G. poredi	G. sebon

0 9 1 0 1 1 2 3 3	0 9 1 0 1 1 2 3 4
'sæxi	'&i:-an
"to dry" - suggested word	"towel"
G. sychu	G. lliain
0 9 1 0 1 1 2 3 5	0 9 1 0 1 1 2 3 6
kri:b	glas
"camb"	"mirror"
G. crib	reg. G. glas
0 9 1 0 1 1 2 3 7	0 9 1 0 1 1 2 3 8
'ʃeujɔ	'de-ækt
"shaves"	"understands"
reg. G. sievio	G. deall
0 9 1 0 1 1 2 3 9	0 9 1 0 1 1 2 4 0
'koujo	(wedi) aɲhoujo
"remembers"	"forgets"
G. cofio	G. anghofio

091011241	091011242
'kəbütθ	'dəxrm
"miser"	"to frighten"
G. cybydd	G. dychrynu
091011243	091011244
də'mmo 'ða:	'lərkjə
"wishes (you) well" - suggested word	"to like" - suggested word see double answer
G. dymino	reg. G. laikio ?
091011245	091011246
'karjəd	([*] lərkjə) 'kɪsən
"loves"	([*] "to like" - suggested words) (see double answer)
	(you ...) "kiss"
G. cariad ("love", n.)	G. cwsanu
091011247	091011248
(kɪsən) 'dard kel'əiðə	(dard kel'əiðə) 'dä('jaun)
(you ...) [*] kiss (he ...) "lies"	([*] lies) "very well"
G. dywedyd celwydd	G. da

0 9 1 0 1 1 249	0 9 1 0 1 1 250
'gwærθjɔ	'gwærθjɔr
(he ...) "works"	= workman
G. gweithio	G. gweithiwr
0 9 1 0 1 1 251	0 9 1 0 1 1 252
'dɪ:-ɔg	u'nart
"lazy"	"do"
G. diog	G. gureud
0 9 1 0 1 1 253	0 9 1 0 1 1 254
(x) 'bi:r 'kadu	ɛɛ:gwɪ:ɛd
lit. "kept land"	"common land"
G. tir cadur	reg. G. elegwilt ?
0 9 1 0 1 1 255	0 9 1 0 1 1 256
'bau 'bærθrɔg	ðɪ:n arɛdɪg
"dung"	"ploughman"
reg. G. baw byrthraig	G. dyn aredig

0 9 1 0 1 1 257	0 9 1 0 1 1 258
a:r	'korn ə 'gwü:v
= clod of earth, ploughed land	"handle"
G. âr ("lieth")	G. corn y gwŷdd
0 9 1 0 1 1 259	0 9 1 0 1 1 260
su:x	'gwad̥an
= plough-share	"mouldboard"
G. such	reg. G. gwad̥an
0 9 1 0 1 1 261	0 9 1 0 1 1 262
'amgor	'amser kōnhe:-av
= plough-beam	"harvest time"
reg. G. amgor	G. amser cynhaeaf
0 9 1 0 1 1 263	0 9 1 0 1 1 264
krop ^h	'plad̥r
suggested word see double answer	"scythe" used for cutting hay + corn
Ang. crop	G. pladur

091011265	091011266
'kəŋ ('hɛ: ən 'kə:ən)	'krəman
to cut = "tori"	"sickle" used for cutting grass + thorns, and hedges
Ang. to cut	G. cryman
091011267	091011268
i 'dori ('draɪn ä 'gwɛ:ɛ 'mɛdi)	'əsgib
"to cut (thorns and reap grass)"	"sheaf"
G. tori	G. yəgub
091011269	091011270
'kɛnɪn	'soʊf
"kether, band"	"stubble"
G. kennyɪn	G. sofl
091011271	091011272
'sgibər	'dərni
"bam"	"to thresh"
G. yəgubər	G. dymu

0 9 1 0 1 1 2 7 3	0 9 1 0 1 1 2 7 4
fū:st	u:s
"flail"	"grains" [ma:n 'u:s] = "small grains"
Q. ffust	reg. Q. ŷo
0 9 1 0 1 1 2 7 5	0 9 1 0 1 1 2 7 6
gwe:t	'glaswet
"straw"	"grass"
Q. gwellt	Q. glaswellt
0 9 1 0 1 1 2 7 7	0 9 1 0 1 1 2 7 8
o	'amser 'tɔri 'gwair
	"time for cutting hay"
(not known)	Q. amser tɔri gwair
0 9 1 0 1 1 2 7 9	0 9 1 0 1 1 2 8 0
'kribn	'kri: 'gwair
"rake" teeth made of wood	lit. "house of hay"
Q. cribn	Q. kŷ gwair

0 9 1 0 1 1 2 8 1	0 9 1 0 1 1 2 8 2
pāmp ^h	'moxɪn
"well"	"pig"
G. pump	G. mōchyn
0 9 1 0 1 1 2 8 3	0 9 1 0 1 1 2 8 4
bär	⊗ 'moxɪn
"boar"	"pig"
G. baedd	G. mōchyn
0 9 1 0 1 1 2 8 5	0 9 1 0 1 1 2 8 6
hu:x	mo:x 'ba:x
"sow"	"piglets"
G. huch	G. mōch bach
0 9 1 0 1 1 2 8 7	0 9 1 0 1 1 2 8 8
'tru:-ɪn	'ku:t jær
"snout"	= hen-house
G. trwyn	G. cut iâr

0 9 1 0 1 1 289	0 9 1 0 1 1 290
'keiljog	'kani
"cock"	"sings"
G. ceiliog	G. canu
0 9 1 0 1 1 291	0 9 1 0 1 1 292
ja:r	'gori
"hen"	"broody"
G. iâr	G. gorlyd
0 9 1 0 1 1 293	0 9 1 0 1 1 294
'kəuʒn	'wui: ʒɜr
"clucks"	"eggs"
G. cyuion	G. wyan
0 9 1 0 1 1 295	0 9 1 0 1 1 296
'plɛsgɪn	'gwin ə 'wui:
"shell" - suggested word	lit. "white of egg"
G. pligyn	G. gwyn y wy

091011297	091011298
mēlən wū:	'gu:-ɪθ
"yolk"	"goose"
G. melyn wry	G. gŵydd
091011299	091011300
'klaḡwiθ	'gu:-ɪθ
"gander"	"goose"
G. clacwydd	G. gŵydd
091011301	091011302
'kəujən ɡəwēðə	kə'ləmən
"goslings"	"pigeon"
G. cyuion gwyddau	G. colmen
091011303	091011304
'gwarðeg	'kefɪl
"cattle"	"horse"
G. gwartheg	G. ceffyl

09101	1305	09101	1306
'stalwîn		'ebot	
"stallion"		"castrated male" also used for young male	
G. stalwyn		G. ebol	
09101	1307	09101	1308
'kaseg		kru	
"mare"		"foal" - male and female [ebot], ebol - also used for young male	
G. caseg		reg. G. ciwr	
09101	1309	09101	1310
'sgravaŧ		gwêharü:	
= uwy - comb		"neigho"	
G. sgrafell		G. gwerynu	
09101	1311	09101	1312
brux		'hefar	
"cow"		"heifer" - see double answer	
G. buwch		G. heffer	

091011313	091011314
earu	i: x
"bull"	"ox" - castrated draught animal, tho' such not used as draught animals in this area see double answer
G. taru	G. ych
091011315	091011316
dp:	0
"calf" remains <u>elo</u> till 2/3 years old	informant gave ['bi: xes], <u>buches</u> , which means "herd"
G. elo	(not elicited)
091011317	091011318
knoi i 'ki: e	karn
"chewing the cud"	"hoof"
G. enoi cil	G. cam
091011319	091011320
kānfən	māharān
"taip"	"ram"
G. cynffon	G. maharen

0 9 1 0 1 1 3 2 1	0 9 1 0 1 1 3 2 2
'ɔ:in 'gauru:	'd̥avat
lit. "male lamb"	"ewe"
G. oen guryur	G. dafad
0 9 1 0 1 1 3 2 3	0 9 1 0 1 1 3 2 4
ɔ:in	'd̥evart
"lamb"	"sheep"
G. oen	G. defaid
0 9 1 0 1 1 3 2 5	0 9 1 0 1 1 3 2 6
kornjɔ̯	'k̥ɔ̯fjɔ̯
"horny"	(they...) "fight"
G. conioɔ̯	G. cwoffio
0 9 1 0 1 1 3 2 7	0 9 1 0 1 1 3 2 8
bui:x 'gaur̥	'gaur̥
"billy-goat"	= nanny-goat
G. buch gafr	G. gafr

0 9 1 0 1 1 3 2 9	0 9 1 0 1 1 3 3 0
'x min 'gavʁ "young goat"	'leuvriθ "milk" see double answer
G. myn gafr	G. llefritta
0 9 1 0 1 1 3 3 1	0 9 1 0 1 1 3 3 2
'bläinjøn "first milk" see double answer	'sɪrɔ "sour (milk)"
G. blaenion	G. suro ("to turn sour")
0 9 1 0 1 1 3 3 3	0 9 1 0 1 1 3 3 4
'he:væn "cream"	'pɔrva "pasture"
G. hufen	G. porfa
0 9 1 0 1 1 3 3 5	0 9 1 0 1 1 3 3 6
'bigazl "shepherd"	0
G. bugail	(not known)

091011337	091011338
haid	garð
"flock"	"garden"
G. haid ("swam")	G. gardd
091011339	091011340
'bugan 'brain	'tātū:s
"scarecrow"	"potatoes"
G. bugan brain	G. tatuo
091011341	091011342
gūlū:ð	'gwēnn
= haulmo	"bees"
G. gwlydd	G. gweuyn
091011343	091011344
haid	'ku:x (gwēnn)
"swam" cf. q. 337	"hive"
G. haid	G. cuh gweuyn

091011345	091011346
'mɔθəɪl	'hɔ:ɪlən
"hammer"	"nail"
G. morthwyl	G. hoelen
091011347	091011348
faiɪ	'bəi-ɛɛ
	"hatchet"
G. ffeil	G. bwyell
091011349	091011350
'kəɛaɛ	mā:ɪn
"knife"	"grindstone"
G. cylllell	G. maen
091011351	091011352
tɔrθ	mɛ̃lɪnɪð
"loaf"	"miller"
G. tortt	G. melinydd

091011353	091011354
bleud	'desgil
"flour"	= bowl (or board) in which dough is kneaded
G. bleud	reg. G. desgil
091011355	091011356
0	'pobid
[tɔ:is], <u>toes</u> - dictionary gives this as "dough", which was probably what the informant meant in his response	"bakes"
(not elicited)	G. pobid
091011357	091011358
'tori	'kræstin
(one. ...) "cuto"	"crust"
G. torri	G. cryatyn
091011359	091011360
'ki:pär	bə'sgotur
= gamekeeper - suggested word see double answer	"fisherman"
G. cipar	G. pyogotur

091011361	091011362
'særmæd	^(x) 'ɔxɔr 'mɔxɪn
"greasy" - suggested word	"side of the pig"
G. seimlyd	G. æhr mœhyn
091011363	091011364
^(x) driprn	0
Ang. dripping	(not known)
091011365	091011366
koid'wigur	'bæi-a&
"wood-cutter, forester"	"axe" cf. q.348
G. coedwigur	G. bwyell
091011367	091011368
&i:v	'hœ&di
"saw"	"splits" question omitted in main interview - response occurs on tape after end of main interview
G. elif	G. hœlbi

091011369	091011370
sær	plank
"carpenter"	suggested word
G. sær	G. planc
091011371	091011372
'kasgenu.r	'kasgan
= "cooper"	"banel"
G. caogenur	G. caogen
091011373	091011374
kæx	'sær 'tɔtjard
= stave	"cartwright"
G. cylch	G. sær troliaid
091011375	091011376
ɔlɔin	(ə)'vɔ:θ
"wheel"	"hub"
G. dwyn	G. both

091011377	091011378
spo:ks	'kamog
	"rim"
Ang. spokes	(G. camog) G. camog
091011379	091011380
kzlx	gɔ:v
"tire"	"blacksmith"
G. cylch	G. gof
091011381	091011382
'enān	^(x) 'nəðu raig
"anvil"	"spinner woman"
G. einging	G. myddur guraig
091011383	091011384
^(x) 'panu:r	^(x) 'tɔ:-ɛɛ
"weaver"	"loom/spinning-wheel"
G. pannur	G. tröell

091011385	091011386
'si:ɛɛ	kri:ð
	"cobbler"
Ang. shuttle	G. crydd
091011387	091011388
'ma:ɪnəd	'tremɪn (ʃɔ:)
"market"	"show"
G. marchnad	reg. G. tremyn
091011389	091011390
'arjən	'aɪnt (ədi 'weɪθɔ:)
"money"	"how much (is it worth)"
G. arian	G. faint
091011391	091011392
'pri:d (ə'rɪ:ɔ:)	(ən)'rɜ:d
"expensive" ("too expensive")	"cheap"
G. pryd	G. rhad

091011393	091011394
'beġar	ġland
	"poor"
Ang. beggar	G. ġland
091011395	091011396
kaväriðög	'ġardar
"rich"	"thief"
G. cyfoethog	G. ġleidr
091011397	091011398
ġi:	(ən)'bru
"house"	"lives"
G. tŷ	G. byw
091011399	091011400
'briðdar	'perntjɔ
see double answer	"paints"
Ang. builder	G. peintio

091011401	091011402
'fenastər	dru:s
"window"	"door"
G. ffenestr	G. drws
091011403	091011404
'agər (ə 'dru:s)	'agər ə 'klo:
"opens (the door)"	"open the lock"
G. agor	G. agor y clo
091011405	091011406
'kəz (ə 'dru:s)	'kloɪ (ə 'dru:s)
"closes (the door)"	"locks (the door)"
G. cau	G. cloi
091011407	091011408
tɔ:	(ə) 'vərgɒd
"roof"	"gutters, eaves"
G. to	G. bargod

091011409	091011410
'korn 'sɪmðə	'grɪʃjəz
"chimney" - lit. "chimney horn"	"staircase"
G. com sɪndde	G. grɪsɪau
091011411	091011412
step ^h	əsgoɫ
see double answer	"ladder"
Ang. step	G. yɔgɔɫ
091011413	091011414
fɔn	bāɾð
"rung"	"table"
G. ffon	G. burdd
091011415	091011416
'kɔ:ɪs 'bāɾð	'kəðəɪz
"table leg"	"chair"
G. coes burdd	G. cadair

091011417	091011418
maɪŋk	kri:d
"bench" see double answer	"cradle"
Q. maenc	Q. crud
091011419	091011420
'sigɛɔ	'təmfāt
"rocks"	"funnel"
Q. siglo	reg. Q. tumffat
091011421	091011422
glas	'tɛu:wəi
	"spoon"
Ang. glass	Q. llwy
091011423	091011424
forx	'kənaɪ '(tā:n)
"fork"	"lights (the fire)"
Q. ffore	Q. cynnau

091011425	091011426
'fflam or 'ganwîd	(you...) swits (v.) ; to 'swits on
(bring a ...) "flame to the candle" - suggested phrase	
G. fflam or gammwyll	Ang. switch on
091011427	091011428
(match) 'tanjô	t̪a:n
"match" - see double answer question was omitted in main interview - response on tape occurs after end of main interview	"fire"
G. tanio ("to fire, ignite")	G. tân
091011429	091011430
grā:t̪ʰ	'klosg̊i
= grate, fireplace	"burns"
G. grât	G. llwsg̊i
091011431	091011432
'gōnijs̊	'nōd̪oĩð̊
"sews"	"needle"
G. gwnïo	G. nodwydd

091011433	091011434
0	'SiS̄orn
	"scissors"
(not elicited)	G. sium
091011435	091011436
't̄ori	'gɔłxi
"cuts"	"washes"
G. tori	G. golchi
091011437	091011438
'rinS̄o	'maɾði
"rinses" - suggested word	"dit"
reg. G. rinsio	G. maeddu ("to foul")
091011439	091011440
ɬu:x	lɔ:n
"dust"	"road"
G. llwch	reg. G. lân

091011441	091011442
māḍ	'ēaiḍer
"muddy"	"path"
G. mud ("mud")	G. llwybr
091011443	091011444
jai	troḥ
"yoke"	"cart"
G. iau	G. troḥ
091011445	091011446
'wagon	(* pri: -'dvas) pri: -'dvaḇ
"wagon"	"bridegroom"
G. wagen	G. priodfab
091011447	091011448
pri: -'dverx	pri: -'dvas
"bride"	"wedding"
G. priodferch	G. priodas

091011449	091011450
'mnd i bri:-ɔ̃dɪ	pɪ:-ɔ̃dɪ
= gets married	(they...) "marry"
G. mynd i briodi	G. priodi
091011451	091011452
gu:r	guraɪg
"husband"	"wife"
G. gŭr	G. guraig
091011453	091011454
'tə̃uɪ	'pɛrθənəsəz
"family" = includes all relatives	"relatives"
G. teulu	G. perthnasau
091011455	091011456
və:ɣha:d	tə:d
informant gave this as a more polite form, but it actually means "my father"	"dad, father"
[tə:d] may be more appropriate	
G. fy nhad	G. tad

091011457	091011458
və'mam	mam
"my mother"	"mum, mother"
[mam] may be more appropriate	
G. fy mam	G. mam
091011459	091011460
'plēntm	va:b
"child"	"son" - mutated initial
G. plentyn	G. mab
091011461	091011462
verx	ɛ'vɛɾɛjad
"daughter" - mutated initial	"twins"
G. merch	G. gefeilliaid
091011463	091011464
braud	xwair
"brother"	"sister"
G. brawd	G. chwaer

091011465	091011466
'vœ:haid	haid
"my grandfather" cf. q. 455, 457	"grand-dad, grandfather"
G. fy nhaid	G. taid
091011467	091011468
'vœ:nain	nain
"my grandmother" cf. q. 455, 457	"granny, grandmother"
G. fy nain	G. nain
091011469	091011470
'ma:b əy 'kəvraɪθ	'mɛrx əy 'gəvraɪθ
'sɔn-in-law"	"daughter-in-law"
G. mab-yng-nghy fraith	G. merch-yng-nghy fraith
91011471	091011472
wɪθər	'mɒdrɪb
"uncle"	"aunt"
ewyθər	G. modryb

091011473	091011474
naɹ	ni:θ
"nephew"	"niece"
G. nai	G. nith
091011475	091011476
'keuɳder	kəu'ni:θer
"cousin" (male)	"cousin" (female)
G. cefɳder	G. cyfnith
091011477	091011478
'sarə	d̥waɹtʰ
"speaks"	"says"
G. siarad	G. dweud
091011479	091011480
d̥waɹd (ə 'stɔ:ri)	([*] te:ləwɪθ [*] teg) 0
"saying (the story)"	([*] "fairy story") ['t̥əl̥əθ 't̥e:g], tylwyrth teg - "fairies"
G. dweud	(G. tylwyrth teg) (not elicited)

0091011481	091011482
'paɛ	'gɔ:vɪn
"riddle"	"asks"
reg. G. pyel	G. gofyn
091011483	091011484
'krɛ:vü	'gwɪlʒɪz
"begs" - suggested word	"holidays, festivals"
G. crefu	G. gwyliau
091011485	091011486
'dɔnʒɔ	'kani
(you ...) "dance"	"sings"
G. daunsio	G. canu
091011487	091011488
'xwɪbʲanü	'xwara
"whistles"	(they ...) "play"
G. chwibanu	G. chwarae

091011489	091011490
dɔːl	pɛːl
	"ball"
G. dol	G. pêl
091011491	091011492
'pentrev	trɛːv
"village" - suggested word	"town"
G. pentref	G. tref
091011493	091011494
kəmədɔːg	'aθrau
"neighbour"	"teacher"
G. cymydog	G. athraw
091011495	091011496
'pāpɪs 'gweni	'pāpɪr
"writing pad"	"paper"
reg. G. papio gwennu	G. papur

091011497	091011498
'pensæ	zyk ^h
"pencil"	
G. pensel	G. inc
091011499	091011500
'təθɪr	nəˈdɒlɪg
"letter"	"Christmas"
G. llythyr	G. Nadolig
091011501	091011502
pāːsk	kɛɔːx
"Easter"	"bell"
G. Y Pasg	G. cloch
091011503	091011504
wɪtʃ	gwaːg
	"empty"
G. wits	G. gwag

091011505	091011506
'igja	'daigjan
"twenty"	"forty"
G. ugain	G. dengain
091011507	091011508
'de:g ə 'fēdwär 'igan	kant
"ninety"	"hundred"
G. deg ə pheduar ugain	G. cant
091011509	091011510
mi:l	'i:nwærθ
"thousand"	"once"
G. mil	G. unwaith
091011511	091011512
'haner	'äu-ər ə 'haner
"half"	"hour and a half"
G. hanner	G. awr a hanner

0 9 1 0 1 1 5 1 3	0 9 1 0 1 1 5 1 4
ar ə 'xɪnjən	ðɛ:
"straight on"	"right"
G. ar union	G. de
0 9 1 0 1 1 5 1 5	0 9 1 0 1 1 5 1 6
xwɪ:θ	'amser
"left"	"time" - suggested word
G. chwith	G. amser
0 9 1 0 1 1 5 1 7	0 9 1 0 1 1 5 1 8
aur	kloɪk ^h
"hour"	
G. awr	G. cloc
0 9 1 0 1 1 5 1 9	0 9 1 0 1 1 5 2 0
'bɔɪe	'haner 'dɪ:ð
"morning"	lit. "half day" - "noon"
G. bore	G. hanner dydd

0 9 1 0 1 1 5 2 1	0 9 1 0 1 1 5 2 2
p _ə 'i:naun	'gɪdər 'nɔ:s
"afternoon" - suggested word	"evening"
G. prynhaun	reg. G. gudar nos
0 9 1 0 1 1 5 2 3	0 9 1 0 1 1 5 2 4
nɔ:s	'exdɔi
"night"	"the day before yesterday"
G. nos	G. echdoe
0 9 1 0 1 1 5 2 5	0 9 1 0 1 1 5 2 6
ʃɔ:i	'nærθjər
"yesterday"	"last night"
G. ddœ	G. neithiur
0 9 1 0 1 1 5 2 7	0 9 1 0 1 1 5 2 8
'heðjru	ə'vɔ:ri
"today" - suggested word	"tomorrow"
G. heddiur	G. yfery

091011529	091011530
'drenið	(əy)'gənar
"the day after tomorrow"	"early" - suggested word
[d̥rad̥əi], <u>bradur</u> - "in three days time"	
G. bremydd	G. cynnar
091011531	091011532
(ən)'hu:-r	'əiθnos
"late"	"week"
G. hwygr	G. wythnos
091011533	091011534
(dydd) &i:n	d̥i 'maurθ
"Monday"	"Tuesday"
G. Dydd Llun	G. Dydd Mawrth
091011535	091011536
d̥i 'merxer	d̥i:r 'jai
"Wednesday"	"Thursday"
G. Dydd Mercher	G. Dydd Iau

091011537	091011538
di 'gwener	di 'sad̥ōrn
("Sabantag") "Friday"	"Saturday"
G. Dydd Gwener	G. Dydd Sadwrn
091011539	091011540
d̥i:ð̥ 'si:ɛ	'bɛ̥ōið̥m
"Sunday" - considered 1st. day of week	"year"
G. Dydd Sul	G. blwyddyn
091011541	091011542
ə 'bɛ̥ōið̥m d̥iweð̥av	'gərjəv
"last year"	"winter"
G. blwyddyn diweddaf	G. gaeaf
091011543	091011544
'gwanwrn	ha:v
"spring"	"summer"
G. gwanwyn	G. haf

091011545	091011546
'hædre	'ð̥iθau
"autumn"	"last"
G. hyðref	G. diuðddaf

09101112	09101168
ən 'səmið (adj.)	graun
"moving"	= grain
G. yn symud	G. graun
091011205	091011206
'dɪm ən 'ðā:	('wedi aɪ) 'mendjə
= not well	(he ...) "has" cured (him)" suggested word
G. diu yn dda	G. mendio
091011219	091011244
'knə'səið	'kari ; 'karjad
older word - smaller meal, cold, with a cup of tea	"likes"
"tea"	
reg. G. cynnwswydd	G. caru
091011263	091011312
'kəmerx	'aner
= crop, harvest	"heifer"
reg. G. cymerch	G. anner

0 9 1 0 1 1 3 1 4	0 9 1 0 1 1 3 3 0
'bɪstax	ɬa:ɪθ
"bullock" - castrated male, when not a draught animal	"milk"
G. bustach	G. blaeth
0 9 1 0 1 1 3 3 1	0 9 1 0 1 1 3 5 9
ɬaɪθ ɬo: bā:x	'fautjäs
"calf milk"	- someone who shoots birds, wild fa
G. blaeth elo bach	reg. G. ffawlios ?
0 9 1 0 1 1 3 9 9	0 9 1 0 1 1 4 1 1
adailad̪ir	'grɪʒa
"builder"	"stair" - suggested word
G. adeilawdur	G. gris
0 9 1 0 1 1 4 1 7	0 9 1 0 1 1 4 2 7
'set̪ɛ	'matʃan
"setter"	"match" - suggested word
G. setl	G. matsien

09101121	09101155
x mar'du:r or 'vargod wedi 'rewi	x (gēlan)'vedu
"water that drips from the eaves that has frozen"	"birch" [gēlan], gwialen = "rod, stick"
G. mae'r dŷr o'r vargod wedi rhewi	G. bedw
09101126	1
x brux 'gō:x 'gāta	
"small red cow" = "ladybird"	
reg. G. bruch goch gwta	
1	1